

# PROGRAMM ZUM SINGEN

Der offizielle Veranstaltungskalender zum  
Jahr der **Burgenländischen Volkskultur 2013**

## **Singen öffnet ein Tor zum Glück**

Neben vielen Veranstaltungshinweisen für das Jahr der **Volkskultur 2013 - Burgenland singt** legen wir mit diesem Programmheft auch zwölf ausgesuchte Lieder aus dem Archiv des Burgenländischen Volksliedwerkes in Ihre Hände. Manche davon werden Sie kennen, die anderen sind es wert, (kennen) gelernt zu werden.

Eine begeisterte Sängerin drückte es einmal so aus: „Wir haben immer gesungen, was auch geschah, ob wir traurig waren oder froh.“ Genießen Sie das Jahr des Singens bei vielen Veranstaltungen, aber vor allem: **Singen Sie selbst!**

### **Das Burgenland ist das Land der Musik.**

Es sind nicht nur Haydn und Liszt, die uns stolz auf unsere musikalische Tradition sein lassen. Das musikalische Erbe unseres Bundeslandes schöpft aus reicher Quelle. Altes deutschsprachiges Liedgut, die Lieder der Roma aber auch die Musik- und Gesangstraditionen der Kroaten und Ungarn haben unser Land kulturell geprägt. Das „Singen“ in all seinen Facetten hat es sich deshalb verdient, im Mittelpunkt der Jahresinitiative des Kulturreferates zu stehen.

Der programmatische Bogen im „Jahr der Volkskultur 2013 – Burgenland singt“ ist bunt und reicht von Konzerten, Wettbewerben, wissenschaftlichen Tagungen bis zur Herausgabe von Publikationen. „Burgenland singt“ will das Traditionelle mit dem Zeitgemäßen in Symbiose bringen, Volkskultur mit Hochkultur verbinden, aber vor allem die Burgenländerinnen und Burgenländer – ob jung oder alt – zum Mitsingen motivieren.

[www.burgenlandsingt.at](http://www.burgenlandsingt.at)



**Helmut Bieler** Landesrat

Burgenland **singt!**

2013 | JAHR DER BURGENLÄNDISCHEN VOLKSKULTUR



Burgenland **singt!**  
2013 | JAHR DER BURGENLÄNDISCHEN VOLKSKULTUR



## 19. Jänner 2013 ERÖFFNUNGSBALL

### KULTURZENTRUM OBERSCHÜTZEN

Musik  
**Die Buchgrabler**  
**spirit level**

Einlass 19.30 Uhr, Beginn 20.00 Uhr, Tombola

#### Mit dem Eröffnungsball startet das Jahr der Volkskultur 2013 - Burgenland singt.

Die beiden Musikgruppen könnten unterschiedlicher nicht sein: Für echte Volksmusik garantieren die Buchgrabler angefangen vom Auftanz, mit dem der Ball eröffnet wird, bis zu gemeinsamen Volkstänzen unter Anleitung von Sepp Gmasz und flotten Musikstücken, gesammelt im Burgenland.

Spirit level, eine junge Allround Cover Band, bietet Schlager, Evergreens und Austropop von bester Qualität.

#### Karten

VVK € 10,00

AK € 12,00

Gruppenpreis für 10 Karten € 70,00

#### Veranstalter

Kartenverkauf /Tischreservierung  
Burgenländisches Volksliedwerk  
Karin Ritter  
Tel. 03353/6160 12  
volksliedwerk.burgenland@aon.at  
Mo – Fr von 08.00 – 12.00 Uhr



## Wann d'Vögerl in Wald

1. Wann d'Vö-gerl in Wald so schön sin-gen, dass  
halt, wann di Nach-ti-gall schlägt und der Gug-gu laut  
schreit, dann hebts an di Brust und ma denkt vol-ler  
Lust an den Herr-gott, der d'Wölt hat er - zeugt.

2. Wann d'Schwalbn zu uns ziagn und di Bam so schen bliahn  
und di Bliamalan duften in Wald und in Hain,  
wer das alls betracht und wer hat das alls gmacht,  
ja, das kann ja der Herrgott nur sein.
3. Wann d'Sunn untergeht und der Mond hoch obn steht,  
und die Sternderl hell leuchtn in einsamer Nacht,  
da denkt ma so gern an den Schöpfer, den Herrn,  
der die Wölt hat so wunderbar gmacht.

## 06. Juni 2013 Karaokebewerb

### NMS/MHS Großpetersdorf

Beginn 10.00 Uhr

Landesweit findet ein Karaokebewerb im schulischen und außerschulischen Bereich statt und bietet jungen Talenten eine Plattform für öffentliche Auftritte.

Die TeilnehmerInnen singen live – als Solist/in, Duett, Terzett, Quartett, Quintett und Sextett. Das Playback wird zugespielt.

Die Freude am Singen soll im Mittelpunkt stehen. Die Erfahrung eines Bühnenauftritts sowie das Erlebnis einer öffentlichen Show können ein positives Erlebnis für Jugendliche werden.

#### Karaokebewerbe

- 19. Feber 2013 09.00 Uhr, NMS Andau **Bezirk Neusiedl am See**
- 20. Feber 2013 09.00 Uhr, BG/BRG/BORG Eisenstadt **Bezirk Eisenstadt**
- 21. Feber 2013 10.40 Uhr, BG/BRG Mattersburg **Bezirk Mattersburg**
- 16. April 2013 09.30 Uhr, NMS Oberpullendorf **Bezirk Oberpullendorf**
- 26. Feber 2013 10.00 Uhr, HLW Pinkafeld **Bezirk Oberwart**
- 27. Feber 2013 09.00 Uhr, BORG Güssing **Bezirk Güssing**
- 28. Feber 2013 09.00 Uhr, NMS Jennersdorf **Bezirk Jennersdorf**

#### Landeskaraokefinale

06. Juni 2013, 10.00 Uhr, NMS/MHS Großpetersdorf

#### Anmeldeschluss

06. Feber 2013

#### Veranstalter

Landesjugendreferat  
Landesschulrat für Burgenland

#### Kontakt

Gerhard Kainz  
Tel. 02682/600 1799  
gerhard.kainz@bgld.gv.at

Fl Mag. Julius Koller  
Tel. 02682/710 314 od. 0664/85 63 158  
julius.koller@lsgld.gv.at

## 24. Feber und 01. März 2013

### Singt fröhlich mit

Präsentation des  
dreisprachigen Kinderliederbuches

**24. Feber 2013**  
**KUGA Großwarasdorf**  
Beginn 15.00 Uhr  
Mitwirkend  
Chor der Volksschule Lutzmannsburg

**01. März 2013**  
**Burgenländisch – Ungarischer Kulturverein**  
Wienerstraße 47, 7400 Oberwart  
Beginn 16.00 Uhr  
Mitwirkende  
Kinder des Übungskindergartens Oberwart

**Buffet**  
**Freier Eintritt!**

Der Burgenländisch-Ungarische Kulturverein ist bestrebt, die heimischen Pädagogen bei ihrer Arbeit zu unterstützen. Aus diesem Grund wurden im Jahr 2011 die zweisprachigen Arbeitsmappen „Játékos tanulás – Spielerisches Lernen“ von Gisela Kramer und Iris Zsótér veröffentlicht. Aufbauend auf diesem Werk erarbeitete die Kindergarten- und Sonderpädagogin Gisela Kramer Kindergedichte. Diese wurden von der Musikpädagogin Viola Karal vertont. Das in den drei burgenländischen Landessprachen Deutsch, Ungarisch und Kroatisch verfasste Liederbuch ermöglicht den Kindern verschiedene Lebensbereiche auf spielerische und musikalische Weise kennen zu lernen.

**Veranstalter**  
Burgenländisch-Ungarischer Kulturverein  
Burgenlandi Magyar Kultúregyesület  
Wiener Straße 47  
7400 Oberwart  
Tel. 03352/38489  
office@bukv.at

**Kontakt**  
Jelka Zeichmann – Kocsis  
Tel. 0664/73539278  
jelka@gmx.at

09. März 2013

## Tag der Männerchöre

### **Müllendorf**

14.00 – 19.00 Uhr

#### **Kosten**

Sängerbundmitglieder: € 5,00 pro Person

Nichtmitglieder: € 20,00 pro Person



### **„Burgenland singt“ für großen Männerchor**

Referent: Kurt Martin Herbst

Kurt Martin Herbst ist seit 1995 Referent der „Wiener Neustädter Singtage“, wurde 1998 künstlerischer Leiter des internationalen Chor- und Orchesterfestivals „Cantus MM“ in Wien und Salzburg und nahm im Jahr 2001 die Tätigkeit als Landeschorleiter im „Chorverband NÖ und Wien“ auf.

Laufend wird er als Referent zu nationalen und internationalen Chorseminaren eingeladen, sowie als Juror zu internationalen Chorwettbewerben.

Anmeldeschluss: 23. Feber 2013

### **Veranstalter**

Burgenländischer Sängerbund  
Franz Liszt Gasse 1/8  
7000 Eisenstadt

### **Kontakt**

Tel. 0664/76 333 24  
office@bgld-saengerbund.at  
www.saengerbund.wordpress.com

9. März 2013

## Wege zum Singen

Fortbildungsseminar

### **KUGA Großwarasdorf**

09.00 – 17.00 Uhr, Seminar

17.00 – 19.00 Uhr, Offenes Singen

#### **Zielgruppe**

KindergartenpädagogInnen, LehrerInnen,  
SängerInnen, ChorleiterInnen und  
interessierte Laien

Referenten

#### **Jaan Karl Klasmann** *Sich frei Singen*

Sich frei singen befreit nicht nur Atmen und Singen, sondern hat auch handfeste Auswirkungen auf das gesamte menschliche Körpersystem. Kurz gesagt: (Wieder) frei singen zu lernen verbessert die Fähigkeit des Körpers insgesamt, sich selbst in Richtung Gesundheit (zurück) zu regulieren.

#### **Michael Heptner** *Stimme und Körper*

Dass eine Stimme so klingt wie sie es tut, ist das Resultat aus einem komplexen Zusammenspiel von Atmung, Körperspannung und Artikulation. Gezielte Körperübungen für Balance, Aufrichtung, Stabilität und Feinspannung lassen die Zusammenhänge zwischen Körper und Klang bewusst werden. Manchmal ist es nur eine kleine Änderung der Position beim Singen, die weitreichende Auswirkungen hat.

#### **Andreas Mohr** *Singen mit Kindern*

Das Beherrschenslernen der Stimmfunktionen und der gesunde Einsatz der Stimme beim Sprechen und Singen ist ein sensibler Entwicklungsvorgang in den ersten Lebensjahren bis zur Mutation. Durch viele Einflüsse kann diese Entwicklung gefördert, aber auch gestört werden. Um mit Kindern zu singen, müssen wir über die wichtigsten Eigenarten der Kinderstimme Bescheid wissen.

#### **Veranstalter**

Anmeldung und Kontakt

Burgenländisches Volksliedwerk

Karin Ritter

Tel. 03353/6160 12

volksliedwerk.burgenland@aon.at

Mo – Fr von 08.00 – 12.00 Uhr



15. – 17. März 2013

## Sich frei Singen

Fortbildungsseminar

### Haus der Volkskultur Oberschützen

Freitag 15. März 2013 18.30 – 22.00 Uhr

Samstag 16. März 2013 10.00 – 18.30 Uhr

Sonntag 17. März 2013 10.00 – 16.30 Uhr

#### Referent

**Gesangstherapeut Dr. Jaan Karl Klasmann**  
freier Autor bei unterschiedlichen Fachmagazinen  
Psychotherapeut

#### Zielgruppe

Für alle, die ihr Singen und sich selber finden wollen  
Jeder Mensch kann singen - und zwar richtig.  
Stimme ist Atem und Singen ist atmen.  
Nicht der Lehrer, der Körper weiß, wie richtig Singen geht.  
Nicht singen können, keine Stimme haben, rasch heiser  
werden sind Folgen von gehemmtem Atem: wir erlauben  
uns nicht, wir selbst zu sein.  
Es ist das Ablegen unserer Masken, das der Stimme ihren  
wahren Klang zurückgibt.  
Gut singen ist kein Tun, sondern ein Geschehen-Lassen.

#### Seminarbeitrag

€ 100,00  
Begrenzte Teilnehmerzahl!

#### Anmeldungen

ausschließlich per e-mail  
volksliedwerk.burgenland@aon.at

#### Anmeldeschluss

1. März 2013

#### Veranstalter

Burgenländisches Volksliedwerk  
Hauptstraße 25, 7432 Oberschützen  
Tel. 03353/6160-12  
volksliedwerk.burgenland@aon.at





# 16. und 17. März 2013

## Matthäuspassion/J. S. Bach

Oratorium

### **16. März 2013** Evangelische Kirche Gols

Beginn 17.00 Uhr

#### **Karten**

Kategorie A: VVK € 25,00; AK € 28,00

Ermäßigung für Schüler, Studenten, Präsenzdienner etc.

Kontakt: Evang. Pfarramt Gols, Tel. 02173/2294

### **17. März 2013** Evangelische Kirche Oberschützen

Beginn 17.00 Uhr

#### **Karten**

Kategorie A: VVK € 25,00; AK € 28,00

Kategorie B (eingeschränkte Sicht):

VVK € 17,00; AK € 15,00

Ermäßigung für Schüler, Studenten, Präsenzdienner etc.

Kontakt: Evang. Pfarramt Oberschützen Tel. 0699/18877154



**Daniel Johannsen – Evangelist**

**Markus Volpert – Jesus**

**Barbara Fink – Sopran**

**Margot Oitzinger – Alt**

**Gernot Heinrich – Tenor**

**Matthias Helm – Bass**

**Chor des Evang. Musikgymnasiums**

**Kantorei Oberschützen**

**Choreinstudierung: Erik Barnstedt, Gerti Kasper, Markus Kern**

**Barucco – Orchester auf Originalinstrumenten**

**Gesamtleitung: Markus Kern**

Johann Sebastian Bach erzählt und kommentiert die Leidensgeschichte Jesu Christi nach dem Evangelisten Matthäus mit inniger, anrührender und höchst dramatischer Musik. Für dieses in zeitlichem Ausmaß und Besetzung umfangreichste seiner Werke setzt er neben der großen Zahl von Solisten je zwei Chöre und Orchester und dazu noch einen Kinderchor ein. Erstaufführung dieses Werkes im Burgenland durch ein burgenländisches Chorensemble.

#### **Veranstalter**

Evang. Musikgymnasium und Kantorei Oberschützen

Kontakt: Erik Barnstedt

0660/680 82 11

erik.barnstedt@gmx.at

Hiaz fangt das schöne Fruajahr an



Hiaz fangt das schö-ne Fruajahr an und al-les fangt zum  
bliahn scho an, und al-les fangt zum bliahn scho an.

2. Es bliahn scho Blimal aufn Feld,  
/: ja, sie bliahn weiß, blau, rot und gelb. :/
3. Und wia i's durch die Auen geh,  
/: da singt a Lercherl in da Höh. :/
4. Das Lercherl singt wohl in da Höh,  
/: bis i zu meinem Diandal geh. :/
5. Und wia i's zu ihrn Fensterl kimm,  
/: da liegt a andrer Bui scho drinn. :/
6. Da hab i glei die Tür aufmacht  
/: und wünsch ihr halt a guiti Nacht. :/
7. A guiti Nacht zan Schlafä gehn,  
/: mei Schatz, du wirst mi niamma gsehgn. :/

24. März 2013

O Jesu mein, welch große Pein

Passionssingen

## Röm. kath. Pfarrkirche Horitschon

### Mitwirkende

Liedkreis Horitschon  
Bläsergruppe des MV Weinland  
Terzett des Liedkreises Horitschon

### Moderation

Dr. Sepp Gmasz

Die Passionslieder, obwohl wenig bekannt, gehören zu den schönsten Zeugnissen burgenländischer Volksmusik.

Teilweise reichen sie bis in die Barockzeit zurück. Mit Liedern, Bläserweisen und Texten burgenländischer Autoren werden die Besucher auf die beginnende Karwoche eingestimmt.

### Veranstalter

Liedkreis Horitschon  
Martha Weninger  
Kirchengasse 6  
7312 Horitschon  
Tel. 02610/42328  
vs.horitschon@bildungsserver.com



## 09. und 10. April 2013 Bezirksjugendsingen

### 09. April 2013

09.00 Uhr

Kulturzentrum Eisenstadt **Schulen des Bezirkes Eisenstadt Umgebung**

### 10. April 2013

09.00 Uhr

Vila Vita Pannonia Pamhagen **Schulen des Bezirkes Neusiedl am See**

09.00 Uhr

Kulturzentrum Eisenstadt **Schulen des Bezirkes Eisenstadt Umgebung**

17.00 Uhr

Kulturzentrum Mattersburg **Schulen des Bezirkes Mattersburg**

09.00 Uhr

Lisztzentrum Raiding **Schulen des Bezirkes Oberpullendorf**

17.00 Uhr

Kulturzentrum Oberschützen **Schulen des Bezirkes Oberwart**

17.00 Uhr

Kulturzentrum Güssing **Schulen des Bezirkes Güssing**

09.00 Uhr

Kulturzentrum Jennersdorf **Schulen des Bezirkes Jennersdorf**



## 06. 07. und 08. Mai 2013 Landesjugendsingen

### 6. Mai 2013

08.00 – 16.00 Uhr

Eisenstadt, Haydnsaal **Volksschulen**

### 7. Mai 2013

08.00 – 16.00 Uhr

Eisenstadt, Haydnsaal **NMS/HS, AHS (Unterstufe)**

### 8. Mai 2013

08.00 – 16.00 Uhr

Eisenstadt, Haydnsaal **Musikalische Sonderformen**

### Österreichisches Jugendsingen 2013

Die Veranstaltung dient der Pflege und Förderung des chorischen Singens in Österreich auf breiter Basis.

Das Österreichische Jugendsingen findet alle drei Jahre statt.

Alle Veranstaltungen sind öffentlich, der Eintritt ist frei.

#### Veranstalter

Bezirksschulräte/BezirksmusikreferentInnen

Kontakt (LJR)

Erich Lackner

Tel. 02682/600 2424 oder 2902

erich.lackner@bgld.gv.at

Fl Mag. Julius Koller (LSR)

Tel. 02682/710 314 oder Tel. 0664/85 63 158

julius.koller@lslr-bgld.gv.at

Schönster Schatz, jetzt muß ich wandern



1. "Schön-ster Schatz, jetzt muß ich wan-der-n, schau-e dir's um kei-nen an-der-n. Schau-e dir's um kei-nen an-der-n um, schön-ster Schatz, bis dass ich wie-der kumm."

2. "Bis wann wirst du's wiedrum kommen, sei's im Fruajahr oder im Sommer, /:sage mir nur eine gewisse Stund, schönster Schatz, bis dass du wieder kommst.":/
3. "Keine gewisse Stund kann ich dir nicht sagen, denn ich hör keine Uhr nicht schlagen /:und ich hör kein Glöckleingläut, schönster Schatz, ja der Weg is z'weit.":/
4. "Und der Weg wär mir nicht zu weite, ob es regnet oder schneite, /:und ka Fuaß tat mir a nit weh, wann i's zu meiner Herzallerliebsten geh.":/



27. April 2013

## Volkslied- und Volksmusikwettbewerb

### Haus der Volkskultur Oberschützen

Beginn 09.00 Uhr  
im Anschluss Preisträgerkonzert

#### Teilnahme

SchülerInnen einer Musikschule  
Studierende an Konservatorien/Musikuniversitäten  
SchülerInnen von PrivatlehrerInnen  
Höchstalter 19 Jahre (keine Beschränkung nach unten)  
LehrerInnen dürfen weder als musikalische LeiterInnen fungieren, noch selbst mitsingen bzw. mitspielen.  
Die Stücke müssen auswendig vorgetragen werden.

#### Volksmusikbewerb

Solisten oder Ensembles bis maximal 10 Personen in üblicher volksmusikalischer Besetzung mit mindestens einer Steirischen Harmonika.  
Bassinstrumente können von Erwachsenen gespielt werden.

#### Volksliedbewerb

Solisten oder Ensembles bis maximal 10 Personen a capella oder mit volksmusiktypischer instrumentaler Begleitung.  
Die Begleitung kann von einem Erwachsenen gespielt werden.

#### Literatur

Mindestens drei Volksmusikstücke/Volkslieder mit unterschiedlichem Charakter möglichst aus dem Burgenland.

#### Bewertung

Künstlerische Gesamtleistung, musikalische Ausdrucksfähigkeit, stilistisches Verständnis, Intensität der Aussage.

#### Anmeldung

Ausnahmslos online auf [www.msw-bgld.at](http://www.msw-bgld.at)  
Anmeldeschluss: 31. Jänner 2013

#### Veranstalter

Burgenländisches Musikschulwerk  
Kernausteig 3, 7000 Eisenstadt  
Tel. 02682/710141  
Fax 02682/71079  
[musikschulwerk@lsr-bgld.gv.at](mailto:musikschulwerk@lsr-bgld.gv.at)

18. Mai 2013

## Requiem/Giuseppe Verdi

### **HaydnSaal Schloss Esterházy Eisenstadt**

Beginn 19.30 Uhr

**Leitung Wolfgang Lensch**

Im Verdi-Jahr 2013 gelangt mit dem Haydnorchester Eisenstadt sowie einem Projektchor Verdis „Messa da Requiem“ zur Aufführung.

Als SolistInnen sind Léla Wiche-Holzinger, Hermine Haselböck-Littasy und Roman Payer zu hören.

#### **Karten**

Karten sind in drei Preiskategorien  
à € 35.-, € 30.- und € 25.- bei den Haydn Festspielen  
sowie direkt beim Haydnorchester Eisenstadt erhältlich

#### **Per Post**

Haydn Festspiele, Schloss Esterházy, 7000 Eisenstadt  
Per Email [office@haydnfestival.at](mailto:office@haydnfestival.at)  
sowie im Online-Shop unter  
[www.haydnfestival.at/haydn\\_de](http://www.haydnfestival.at/haydn_de)

#### **Per Email**

[karten@haydnorchester.at](mailto:karten@haydnorchester.at)

#### **Telefonisch** unter

Tel. 02682/61866

Mo – Do 08.00 bis 16.00 Uhr

Fr 08.00 bis 13.00 Uhr

#### **Per Fax** unter

Tel. 02682/61805



Oj, Jelena, Jelena



1. Oj, Je-le-na, Je-le-na, ja-bu-ka ze - le-na, oj, Je-le-na, Je-le-na.



ja-bu-ka ze - le-na. Pod njom ras-la, pod njom ras-la tra-va, di-te -



li-na, pod njom ras-la, pod njom ras-la tra-va, di-te - li-na.

2. /: Nju je žela Jelena, gizdava divojka. :/

/: Zlatim srpom, zlatim srpom, bijelimi rukami. :/

3. /: Ca odriže Jelena sve pred konje vrže. :/

/: Jite, pijte, jite, pijte moga braca konji. :/

4. /: Zutra cete daleko, daleko putovat. :/

/: Novu cestu, novu cestu, po maju nevestu. :/



20. Mai 2013

## Das geistliche Lied auf dem Heideboden

Symposium mit Vorträgen und Vorführungen

### Dorfmuseum Mönchhof

09.00 – 13.00 Uhr, Symposium

15.00 – 18.00 Uhr, Pfingstprozession

#### Referenten

Marietta Boross

Karl Manherz

Walter Deutsch

Michael Gmasz

#### Referatsthemen

Lied und Musik zur Hochzeit

Geistliches Volksschauspiel

Handschriftliche Liederbücher

Das Vorbeterlied in Volks- und Kunstmusik

Leitung Dr. Sepp Gmasz

#### Pfingstprozession

Vom Dorfmuseum ausgehend durch die Fluren von Mönchhof und Halbtürn. Angeführt von Vorbetern aus der Region.

Schon im frühen 17. Jahrhundert ist auf dem Heideboden durch bäuerliche Handschriften eine geistliche Volksschauspieltradition nachgewiesen.

Als einzigartig gilt die Sammlung von Brautliedern des Benediktiners Remigius Sztachovics (1867), und bis heute schöpfen die Vorbeter bei Flurprozessionen ihr Liedgut noch aus alten Flugblattgedrucken.

#### Veranstalter

Dorfmuseum Mönchhof

#### Kontakt

Christine Haubenwallner

Tel. 02173/80642

office@dorfmuseum.at



22. Juni 2013

## Liederbuch der burgenländischen Roma und Lövara

Präsentation der Publikation

### **Stadtpark Oberwart**

14.00 – 23.00 Uhr  
Roma Fest – 20 Jahre Anerkennung  
als Volksgruppe

Die Ethnologin Christiane Fennesz – Juhasz hat Lieder der burgenländischen Roma aus dem Raum Oberwart und der Lövara, die im Nordburgenland siedelten und bereits zur Gänze ausgestorben sind, in einigen wissenschaftlichen Werken publiziert und auf Tonaufnahmen im Rahmen von Feldforschungen festgehalten.

Um diese Beispiele einer besonderen burgenländischen Volksgruppe einer breiteren Bevölkerungsschicht zugänglich zu machen, publiziert der Verein Roma Service ein Buch mit Liedern, die bis jetzt in Roma – Kreisen gesungen werden.

### **Veranstalter**

Verein Roma Service  
Emmerich Gärtner – Horvath  
Gartenstraße 3  
7511 Kleinbachselten  
Tel. 03366/78634  
office@roma-service.at

Volkshochschule der Roma  
Horst Horvath  
Reingasse 9b  
7400 Oberwart  
Tel. 03352/33940  
office@vhs-roma.eu

Die Sonne neiget sich



1. Die Son-ne nei-get sich, sie geht zur Ruh, sie wirft den



letz-ten Blick dir freund-lich zu. Es ist das letz-te-mal, dass dir der



Son-nen-strahl ins stül-le Käm-mer-lein als Braut dir scheint.

2. Blick auf zum lieben Gott und fasse Mut,  
er hilft in Angst und Not, er ist so gut.

/: Er wünscht dir Himmelsglück, nur wahres Glück, ja Glück,  
weil tief ins Herz dir scheint sein milder Blick. :/

3. Die Sternlein ohne Zahl in ihrer Pracht,  
sie wünschen tausendmal dir gute Nacht.

/: Hast du geprüft dein Herz, oder treibst damit nur Scherz,  
es ist die letzte Nacht, junge Braut, gib acht! :/

## 12. Juli und 23. August 2013 Burgenland singt

### Freiluftbühne Josef Haydn Platz Bad Tatzmannsdorf

Beginn 19.30 Uhr

**Eintritt frei**

Diese Veranstaltung versteht sich als Plattform für Singgruppen und Einzelpersonen.

Neben der vielfältigen Chorlandschaft des Burgenlandes sind sie weniger bekannt und verdienen es, im Rahmen einer eigenen Veranstaltung vor den Vorhang geholt zu werden.

Jede Gruppe präsentiert mindestens drei Lieder, ein im Burgenland aufgezeichnetes Volkslied sollte dabei sein.

Das restliche Programm ist frei. Gefragt sind witzige, skurrile, ausgefallene Zusammenstellungen und Lieder.

#### **Anmeldung**

bis spätestens 1. Juni 2013 unter  
Tel. 03353/6160-12 oder  
volksliedwerk.burgenland@aon.at

#### **Veranstalter**

Bad Tatzmannsdorf Kultur

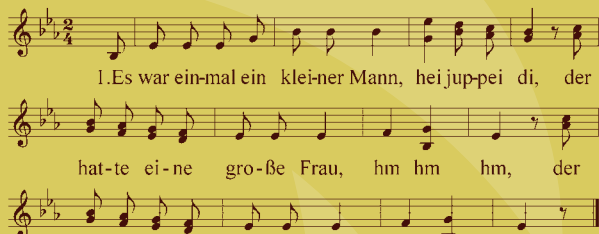
#### **Kontakt**

Alexander Hegedüs  
Tel. 03353/7015  
info@bad.tatzmannsdorf.at





Es war einmal ein kleiner Mann



1. Es war ein-mal ein klei-ner Mann, hei-jup-pei di, der  
hat-te ei-ne gro-ße Frau, hm hm hm, der  
hat-te ei-ne gro-ße Frau, hm hm hm.

2. Die Frau, die wollt zum Nachbarn gehn, hei ...  
der kleine Mann will auch mitgehn, hm ...

3. "Nein, du musst zu Hause bleibn, hei ...  
du musst mir meine Küche reibn, hm ..."

4. "Deine Küche reib ich nicht, hei ...  
und deine Küche reib ich nicht, hm ..."

5. "Was gibt es heut zu essen, hei ..."  
"Das hätt ich bald vergessen, hm ..."

6. Und als die Frau vom Nachbarn kam, hei ...  
da sitzt der Mann und schlägt den Rahm, hm ...

7. Da nahm die Frau den Besenstiel, hei ...  
und schlug den kleinen Mann soviel, hm ...

8. Da dreht der Mann den Besen um, hei ...  
und schlug die große Frau so dumm, hm ...

### Anmeldung

Heidemarie Hotwagner

Tel. 03357/45487

heidemarie.hotwagner@gmx.net

oder

Burgenländisches Volksliedwerk

Tel. 03353/6160-12

volksliedwerk.burgenland@aon.at

Anmeldeschluss 31. Juli 2013

17. August 2013

## SängerInnenwettbewerb

### Freiluftbühne Burggraben Burg Schlaining

Beginn 16.00 Uhr

### Freie Spende

### Moderation

Dr. Sepp Gmasz

Eine Bühne für Groß und Klein, für Alt und Jung, die gerne Volkslieder aus dem Burgenland singen und neu interpretieren oder selbstgemachte Lieder aus den Bereichen Minnesang, Bänkelpergung und Protestsong zum Besten geben möchten!

Es warten lukrative Geldpreise auf die InterpretInnen:

1. Preis € 500,00

2. Preis € 300,00

3. Preis € 100,00

Sonderpreis für Jugendliche oder Jugendgruppen  
bis 18 Jahre € 200,00

### Teilnahme

Einzelpersonen

Gruppen bis maximal fünf Personen

Keine Altersbegrenzung!

Nenngeld pro Gruppe € 10,00

### Pflicht

Zehn im Burgenland aufgezeichnete Lieder stehen zur Verfügung. Sie finden Sie auf unserer Homepage

[www.burgenlandsingt.at](http://www.burgenlandsingt.at)

Wählen Sie eines aus, verändern Sie es rhythmisch, gestalten Sie es nach Ihren eigenen Ideen.

Achtung: Melodie und Text müssen im Original verwendet werden!

### Kür

Präsentieren Sie einen selbstgeschriebenen witzigen, kritischen, skurrilen deutschen Text zu einer bekannten Melodie. Oder schreiben Sie ein eigenes Lied. Sie können auch Lieder rhythmisch, textlich, musikalisch verändert präsentieren. Ihrer Phantasie sind keine Grenzen gesetzt.

14. September 2013

## FrauenSingen

### **Evangelisches Gemeindehaus Kobersdorf**

14.00 – 18.00 Uhr

**Eintritt frei**

**Ein Nachmittag für Frauen rund um den Gesang**

Auf dem Programm steht das Singen in großen und kleinen Gruppen, ein- und mehrstimmig, deutsch und anderssprachig, traditionell und modern.

Neben einem gemeinsamen Teil gibt es verschiedene Workshops.

Schwerpunkte des Nachmittags sind Lieder für den Weltgebetstag, Stimmbildung und Rhythmisch-Modernes.

#### **Veranstalter**

Evangelische Frauenarbeit Burgenland  
Evangelische Kirchenmusik Burgenland

#### **Anmeldung und genauere Information**

Diözesankantorin Mareen Osterloh  
Tel. 0699/18877 179  
evkimubgld@gmx.at

12. Oktober 2013

## Langer Tag des Singens

### **Landesweit**

**Ein ganzer Tag dem Singen gewidmet – ein Wunschtraum für alle SängerInnen!**

Dieses Sängerfest findet in jedem Bezirk statt. Dabei wird vom Vormittag bis zum Abend gesungen.

Alle Chöre der Region finden sich zusammen und werden verschiedenste Veranstaltungen durchführen.

Schwerpunkt ist das gemeinsame Singen am Abend.

Und auch dabei wird das Publikum zum Mitmachen eingeladen.

#### **Veranstalter**

Burgenländischer Sängerbund  
Christian Dreo  
Tel. 0676/528089  
christian.dreo@schule.at



## Auswanderer Lied



Jetzt ist die Zeit und Stun-de da, wir rei-sen  
nach A-me-ri - ka. Der Wa-gen steht schon vor der  
Tür-, mit Weib und Kin - dern rei-sen wir.

2. Jetzt ist die Zeit und Stunde da,  
wir reisen nach Amerika,  
die Pferde sind schon angespannt,  
wir reisen in das Freiheitsland.
3. Und wie das Schiff am Wasser schwimmt,  
werdn Freiheitslieder angestimmt,  
wir fürchten keinen Wasserwall  
und denken, Gott ist überall.
4. Und wie das Schiff kommt bald an Land,  
so heben wir zum Gruß die Hand  
und rufen laut 'Viktoria!'  
Jetzt sind wir in Amerika.



## 03. November 2013 Der Jäger in dem grünen Wald

Präsentation des Liederbuches

### Katholische Pfarrkirche Rudersdorf

Beginn 09.00 Uhr  
Landeshubertusfeier

Viele Anfragen wurden in den letzten Jahren an das Burgenländische Volksliedwerk gerichtet nach Liedern über die Jagd. Es werden eine Zusammenstellung von Aufzeichnungen aus unserem Archiv, aber auch gerne gesungene Jägerlieder aus anderen Bundesländern publiziert.

#### Veranstalter

Burgenländischer Landsjagdverband  
Bahnstraße 43/2/8, 7000 Eisenstadt  
Tel. 02682/66 878  
info@bljv.at

Burgenländisches Volksliedwerk  
Hauptstraße 25, 7432 Oberschützen  
Tel. 03353/6160-12  
volksliedwerk.burgenland@aon.at

## 10. November 2013 Liederbuch der süd- burgenländischen Kroaten

Präsentation des Liederbuches

### Haus der Volkskultur Oberschützen

Beginn 17.00 Uhr, Eintritt frei

Ronald Subosits, Burgenlandkroate und begeisterter Sänger, sammelte kroatische Lieder aus dem Raum Schachendorf – Schandorf. Meist sind sie Teil eines besonderen Brauchtums, das bei Hochzeiten, Begräbnissen und anderen Veranstaltungen praktiziert wurde. Leider werden sie vor allem von der Jugend immer weniger gesungen. Um sie vor dem Vergessen zu bewahren, werden sie in diesem Liederbuch zusammengefasst.

#### Veranstalter

Tamburizza Stokavci, Ronald Subosits  
7472 Schachendorf 248  
Tel. 0664/3944302  
ronald.subosits@aon.at

Lánc, lánc, eszterlánc

Lánc, lánc, esz-ter-lánc esz-ter-lán-ci cér-na,  
Cér-na vol-na, se-lyem vol-na, mé-gis ki-for - dul-na.  
Pénz vol - na ka - ri - ka, for - dul - jon ki  
I - lus - ka, I - lus - ká - nak lán - ca.

Sehr bekanntes ungarisches Kinderlied.  
Es erzählt von einer Reigenkette,  
die wie ein Seidenfaden geknüpft ist.  
Abwechselnd dreht sich ein Kind  
aus der Kette heraus und tanzt  
um die Gruppe herum.  
Statt Iluska kann man beliebige  
Namen aus der Gruppe einsetzen.

Quelle: Ernst Töilly: Örömmel énekelünk  
(Wien 1963)

31. Oktober 2013

## Der Fluss – Die Lieder der Lebenden, die Lieder der Toten

**31. Oktober 2013 (Premiere)**

Offenes Haus Oberwart  
Beginn 19.30 Uhr

Weitere Termine:

**1., 2., 7., 8. und 9. November 2013**

Offenes Haus Oberwart  
Beginn 19.30 Uhr

**3. November 2013**

Offenes Haus Oberwart  
Beginn 11.00 Uhr Matinee

**10. November 2013**

Offenes Haus Oberwart  
Beginn 11.00 Uhr Matinee

**15. und 16. November 2013**

KUGA Großwarasdorf  
Beginn 19.30 Uhr

**22. November 2013**

Kulturzentrum Eisenstadt  
Beginn 19.30 Uhr

Der Fluss ist zentrale Metapher des „gesungenen und  
gespielten Theater-Essays“ von Peter Wagner.

Die Fächerung des verwendeten Liedgutes, das vom  
Komponisten Ferry Janoska zu einem zeitgemäßen Hör-  
erlebnis arrangiert und von SchauspielerInnen und SängerInnen  
interpretiert wird, reicht von religiösen, mehrsprachigen  
Kirchen- und Totenliedern (römisch-katholisch, evangelisch  
AB und HB, jüdisch, griechisch-orthodox) bis zu mehrsprachig  
gesungenen weltlichen Volksliedern (Deutsch, Kroatisch,  
Ungarisch, Jiddisch, Hianzisch, Roman) und Volksballaden.

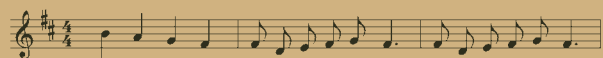
### Karten

Vorverkauf 14,00 €  
Abendkasse 20,00 €

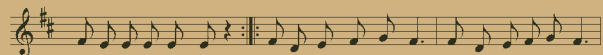
### Veranstalter und Kartenverkauf

Offenes Haus Oberwart  
Alfred Masal  
Lisztgasse 12, 7400 Oberwart  
Tel. 03352/38555  
alfred.masal@oho.at

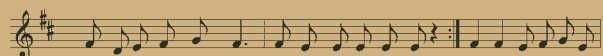
Lava Mange



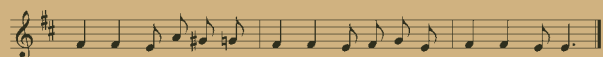
La - va man - ge ko - le ka - le Ro - me, ko - le ka - le Ro - me



ko - le ka - le Ro - me. Gi - la - ben Ro - ma - len su - kar pa - ci - va - len



mek a - su - nel sao - them e tam - bu - re ma - re. Oj la oj la la la



oj la oj la la lala oj la oj la la la oj la la la.

Deutsche Übersetzung:

Ich nehme mir diesen schwarzen Rom,  
er singt und bringt mir Geld.  
Singt, Roma, ihr Ehrenhaften,  
damit die ganze Welt unsere Tamburas hört!



23. November 2013

Jahr der Volkskultur 2013 –  
Burgenland singt

Abschlussveranstaltung

**Kulturzentrum Eisenstadt**

Beginn 19.30 Uhr

Burgenland **singt!**

2013 | JAHR DER BURGENLÄNDISCHEN VOLKSKULTUR



Das Programm für die Abschlussveranstaltung  
entsteht im Lauf des Jahres.

JAHRESPROJEKTE

Mit Musik ins Leben

Schwangerensingen

Schwangerensingen fördert die Konzentrationsfähigkeit, trainiert die Stimme, verstärkt die Bauchmuskulatur und macht das Becken gelenkiger. Da das Gesangstraining oft mit Bewegung verbunden ist, werden auch Verspannungen gelöst und Rückenbeschwerden gelindert. Natürlich wird Ihr Baby durch das Summen und Singen auch zunehmend mit Ihrer Stimme vertraut gemacht, was das kindliche Urvertrauen stärkt. Singen ist also eine gute Methode, um schon vor der Geburt eine musikalische Mutter-Kind-Beziehung aufzubauen.

**Teilnahme**

Gruppen (mindestens 8 Frauen)

**Dauer:** 5 – 10 Einheiten (je 60 min)

**Termin:** nach Vereinbarung

**Seminarbeitrag:** kostenlos

**Info und Anmeldung**

Burgenländisches Volksliedwerk

Tel. 03353/6160-12

volksliedwerk.burgenland@aon.at

O Weinderl, du bist keck

O Wein-derl, du bist keck, du zreißt ma mei-ne  
Säck. Du hast as scho mein Vo-dan tan und  
fangst bei mir hiaz a scho an. O Wein-derl, du bist  
keck, du zreißt ma mei-ne Säck.

- O Weinderl, du bist siaß, du machst ma gringe Fiaß.  
Du wirst es eh no wissn, wiast mi in Grabn hast gschmissn.  
O Weinderl, du bist siaß, du machst ma gringe Fiaß.
- Das is ja mein Vodan sei oanziga Trost,  
ja dass er halt an Buim hat, dem 's Geld nit varost.  
Das ist ja mein Vodan sei oanziga Trost.
- I bin a Bui van Ungarland, i bin a Bui van See.  
Den siaßn Wein, den trink i gern, der saure tuit ma weh.  
I bin a Bui van Ungarland, i bin a Bui van See.

## Wirtshaussingen

Für alle, die noch nie bei einem Wirtshaussingen dabei waren: Hundert und mehr sangesfreudige - um nicht zu sagen sangeswütige - Menschen treffen sich in einem Gasthaus und singen stundenlang, animiert von einem Singleiter und unter Zuhilfenahme des „Burgenländischen Wirtshausliederbuches I u. II“ von Sepp Gmasz, alte und neue Volkslieder.

Alle, die befürchten Singen sei out, werden bei dieser Veranstaltung eines Besseren belehrt: Singen ist in, macht Spaß, fördert die Gemeinschaft und die Geselligkeit.

Veranstalter eines Wirtshaussingens können eine Privatperson, eine Gemeinde, ein Kulturverein oder Chor sein. Auf Wunsch übernimmt die Singleitung ein Referent des Burgenländischen Volksliedwerkes - im Nordburgenland Dr. Sepp Gmasz, im Mittel- und Südburgenland Karin Ritter.

### Termine nach Vereinbarung

Moderation und Singleitung kostenlos

### Anmeldung und Info

Burgenländisches Volksliedwerk  
Tel. 03353/6160-12  
volksliedwerk.burgenland@aon.at

## Schulprojekt Mit allen Sinnen

Das Schulprojekt „Mit allen Sinnen“ ist ein burgenlandweites Angebot an alle Schulen, die sich mit den unterschiedlichsten Ausdrucksformen der Volkskultur in unserem Land auseinandersetzen möchten.

In den eigenverantwortlich durchgeführten Projekten steht die ganzheitlich-sinnliche Auseinandersetzung mit Volkskultur im Mittelpunkt. Ebenso werden Beziehungen zu anderen Kunst- und Kulturformen und zu außerschulischen Einrichtungen gesucht sowie Begegnungen zwischen Generationen, zu Menschen mit besonderen Bedürfnissen und aus verschiedenen Kulturen geschaffen.

Umso vielfältiger und bunter die Projektideen erscheinen, desto deutlicher wird der identitätsstiftende, interaktive Charakter von Volkskultur.

### Anmeldung und Info

Burgenländisches Volksliedwerk  
Tel. 03353/6160-12  
volksliedwerk.burgenland@aon.at



## Gegrüßt seist du, Maria

Ge - grüßt seist du, Ma - ri - a, jung - frau - li - che Zier.  
du bist voll der Gna - den, der Herr ist mit dir.

Ei - ne ganz neu - e Bot - schaft, ein un - er - hör - te Stimm von der

himm - li - schen Hof - statt, was Ga - bri - el dir bringt.

2. Was soll das bedeuten,  
was soll dieses sein?  
Wer ists der da kommt  
ins Zimmer herein?  
Die Tür ist verschlossen,  
die Fenster sind zu;  
wer ists, der mich ruft  
bei nächtlicher Ruh?
3. Erschreck nicht, Maria,  
es geschieht dir kein Leid.  
Ich bin hier, ein Engel,  
verkünde dir Freud:  
Du sollst ja empfangen  
und tragen einen Sohn,  
nach Menschen Verlangen  
viel hundert Jahre schon.



## Ihr Auftritt bitte!

Familiensingen mit Online-Voting

**Teilnehmer:** Familien oder familienähnliche Gruppen

**Altersbegrenzung:** keine

**Kriterien:** Singen Sie einstimmig oder mehrstimmig, begleiten Sie sich mit Instrumenten, tanzen Sie zu Ihrer Musik, lassen Sie Ihrer Kreativität freien Lauf! **Achtung** Verwenden Sie keine Playback - CD. Wir stellen Ihren Beitrag ins Internet und starten ein Online-Voting.

1. Preis 500,00 €
2. Preis 300,00 €
3. Preis 100,00 €

### Anmeldung und Info

Burgenländisches Volksliedwerk

Tel. 03353/6160-12

volksliedwerk.burgenland@aon.at

## Grenzenlos Singen mit Asylwerbern

Singen kann Brücken der Verständigung bauen, einen wichtigen Beitrag zur Integration leisten und ein Ausdrucksmittel unserer Emotionen und Befindlichkeiten sein – über alle Grenzen und Sprachen hinweg.

Zielgruppe dieses Jahresprojektes sind erwachsene Asylwerber in Heimen und Betreuungseinrichtungen. Gemeinsam soll gesungen, getanzt, getrommelt werden. Ein Kennenlernen der verschiedenen Kulturen ist unser Ziel und der Glaube daran, dass großes musikalisches Potential in den Menschen steckt.

Unsere ReferentInnen werden alles daran setzen, die Schätze zu heben.

### Teilnahme

Asylwerber

Termine nach Absprache

Kein Unkostenbeitrag

### Anmeldung und Info

Burgenländisches Volksliedwerk

Tel. 03353/6160-12

volksliedwerk.burgenland@aon.at

Wann du amol wirst scheidn

1. Wann du a-mol wirst schei-dn, so wirst ma's halt  
sagn, so wir i da dei Bin-kal fürn Wald aus-si  
tragn, so wir i da dei Bin-kal fürn Wald aus-si tragn.

2. Fürn Wald außi tragn  
und stad niedalassn,  
hiaz soll i mei  
grundsaubas Diandal lassn.
3. Eh wann i mei Diandal lass,  
so lass i mei Lebn,  
und da wüll i mei Bluat  
bei an Tröpferl hergebn.
4. Mei Bluat bei an Tröpfal,  
mei Fleisch bei an Bröckal,  
mei Herzerl bei da Mitt,  
und mein Schatz lass i nit.



Burgenland **singt!**

2013 | JAHR DER BURGENLÄNDISCHEN VOLKSKULTUR



## Gemeinde singt

Der Burgenländische Sängerbund führt eine Reihe von Veranstaltungen durch, die nicht nur dem Chorgesang gewidmet ist, sondern auch jeden Zuhörer zum Mitsingen einlädt. So soll die Freude am gemeinsamen Musizieren anregen, auch im privaten Bereich wieder mehr zu singen.

In allen Gemeinden des Burgenlandes, in denen ein Chor des Burgenländischen Sängerbundes existiert, gibt es eine Veranstaltung, die das Thema „Burgenland singt“ in die eigene Ortschaft bringt:

„Gemeinde singt“

So wird landauf, landab gezeigt, wie vielfältig und weitverbreitet das Singen ist. Ob Frühlingskonzert, Liedertafel oder Adventsingens – es besteht immer die Möglichkeit, nicht nur der wunderschönen Chormusik zu lauschen, sondern bei einigen Liedern auch mitzusingen. Ein Liederheft hilft, altbekannte und vielleicht auch neue Lieder (wieder) zu entdecken.

### Lied des Monats

Jeden Monat ein neues Lied entdecken, Altes auffrischen, neue Freude am Singen bekommen – auf der Homepage des Burgenländischen Sängerbundes gibt es monatlich ein Lied, das kostenlos heruntergeladen werden kann. Wo es Aufnahmen dazu gibt, wird es auch die Möglichkeit geben, mitzusingen. Es werden aber nicht nur ein Lied, sondern für alle möglichen Genres unterschiedliche Lieder angeboten. So können Freunde der Volksmusik genauso wie Pop-Begeisterte fündig werden.

### Liederheft

Alte vergessene, neu entdeckte – Lieder für viele Gelegenheiten. Nicht nur zum gemeinsamen Singen bei den einzelnen Veranstaltungen, sondern auch für daheim! Mit der Herausgabe des Liederheftes bietet der Burgenländische Sängerbund allen Interessierten ein kleines Nachschlagewerk, das bei vielen Möglichkeiten verwendet werden kann. Die einfache Ausgabe ist für das Singen daheim gedacht und kann auch bei den Veranstaltungen der Chöre verwendet werden. Die Chöre erhalten eine chorisch gesetzte Ausgabe, die es ihnen ermöglicht, viele Lieder zusammen mit dem Publikum zu singen.

### Termine und Info

Burgenländischer Sängerbund

[www.saengerbund.wordpress.com](http://www.saengerbund.wordpress.com)



IMPRESSUM:

Projektorganisation und Herausgeber

Burgenland singt! - im Rahmen 2013/Jahr der Burgenländischen Volkskultur

Burgenländisches Volksliedwerk

Hauptstraße 25, A-7432 Oberschützen

Tel. +43 3353/6160 12, Fax +43 3353/6160 20

[www.burgenland.volksliedwerk.at](http://www.burgenland.volksliedwerk.at), [volksliedwerk.burgenland@aon.at](mailto:volksliedwerk.burgenland@aon.at)

[www.burgenlandsingt.at](http://www.burgenlandsingt.at), [office@burgenlandsingt.at](mailto:office@burgenlandsingt.at)

Für den Inhalt verantwortlich: Karin Ritter

Liederauswahl und Zusammenstellung: Dr. Sepp Gmasz

Bildnachweis: Veranstalter-Archiv, o,ja! Archiv, iStock

Konzept und Gestaltung: o,ja! Text und Grafik Design, [www.o-ja.at](http://www.o-ja.at)

Alle Angaben ohne Gewähr. Planungsstand Jänner 2013.

Änderungen der Veranstaltungen sowie Beginnzeiten und Ticketpreise vorbehalten.

Aus Gründen der Lesbarkeit benutzen wir oft die männliche Form eines Begriffs (z.B. „Teilnehmer“, „Besucher“, etc.); selbstverständlich beziehen sich diese Begriffe sowohl auf weibliche als auch männliche Personen.